

武進方毅編纂

白話字話

商務印書館出版

武進方毅編纂

白話字話

商務印書館出版

Etymological Study of Pai Hua Style

Commercial Press, Limited

All rights reserved

中華民國九年十月三初版

此書有著作權
翻印必究

(白話字話一册)

(每册定價大洋貳角)

(外埠酌加運費匯費)

編纂者 武進方毅

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路
商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市
商務印書館

分售處 商務印書館

長沙 常德 衡州 成都 重慶 梧州
福州 廣州 潮州 香港 桂林 梧州
雲南 貴陽 肇慶 新嘉坡

例言

一、本書專就白話中習用字。本出自文言。或和文言之引申義相通者。互相引證。以明字義所自出。而得其確鑿之訓詁。

一、白話專用之字。或止有一訓。如吃作噉。藏作躲。或止限一方。如寄作捎。走作波。或偶取象形。如手舞兵器作輪。反綁身體作剪之類。與文言絕難相證。自當另編白話字典詞典詳之。不入本書範圍。

一、語尾助字及嗟嘆詞。如哩咧啊嚶之類。半皆仿摹音聲。加口旁爲之。與文言中都俞吁咈之乎者也等。絕少關係。且各地方言不同。用字尤不一律。故概不收。

一、白話用字。有同音歧出如嘔謳之類。有古今異用如怎爭之類。

孰正孰僞。殊難指定。茲將一義數體者彙列一處。筆畫不同則複見。注詳某下。其本係一字數體如（个個箇）或字非習用者。則不複載。

一、本編排列。原依詞性分類。但一字之中。兼有數種詞之性質者甚多。一經分割。不復可見轉變沿革之迹。故略依筆畫繁簡列次。以便揀查。

一、本書採取材料。暫以通行之白話小說書報雜誌等爲範圍。挂一漏萬。自所難免。各地俚言。有極與古言相合者。如閩俗稱姑爲大家。上海名茄子爲落蘇。嗣後調查所得。當續陸續重出。以爲統一言文之助。

白話字詁

一 同字的意思。如說「始終如一」又遍字的意思。白話「打着火把一到處照看。」一到處就是說滿到處。這一字是「遍」的省文。

了 畢字的意思。未畢說未了。故不容易收功的事說了不得。或說「這個如何了得」因此不尋常的人材或事物也說了不得。又殊字的意思。世說「了不異人意。」這亦是當時的一句白話。但現在很是少用。現在所用有却字的意思。歐陽修詞「早過了三之二」過了就是過却。指已完畢的時候說。白話「去了兩三個月」「知道了」都是表明過去的意思。

上 海上隴上的上。本指着地位說。韓愈詩「字向紙上皆軒昂」

劉禹錫詩「萬戶侯須骨上來。」這許多上字。已不是指實在地位。今白話裏頭「學術上」「事情上」「看諸君面上」的上字。就是這個意思。也有時指時候說。晉書陶潛傳「自謂羲皇上人」方岳詩「得見古人千載上」都是指以前的時候。但白話說「早上」「晚上」就是早間晚間。並非比較時之先後。北語又用做著字講。「用上鼓號」受人欺騙說上當。亦著字的意思。也用做滿足意講。「不上一吊錢」又上本從下向上。所以亦用做到字。如到某處去叫「上那兒去」。

下 本是放下的下。故置入其中亦說下。晉書何曾傳「日食萬錢猶曰無下箸處。」今說下彩下本錢相同。又著字的意思。著手說下手。著力說下勁。白話「拿東西下死勁的砸。」

也。亦字的意思。庾信賦「不能片時藏匣裏。暫出園中也自隨。」續湘山野錄「陳睥睨韓王甚久曰。也得也得。非渠不得預此席。」也得。就是說亦可。但有些勉強算數的意思。白話「他也許愛我。」是不能十分決定。「也曾收過什麼效。」是不十分完全。「倒也罷了。」也是不少。「是不十分滿足。都是勉強算數的口氣。」既非神學的。也非玄學的。「誰也不能反對。」「嚇也把他嚇壞了。」這幾句却意思很堅決。和亦字同。

干。本干犯的意思。故事相關涉亦說相干。馬令南唐書馮延巳傳「吹縐一池春水。干卿甚事。」今說「干我甚事。」就是不與我相關的意思。

兀。兀的。貴耳集「晉王衍口不言錢。強名阿堵。俗言兀底。」

懶真子亦說「古所云阿堵。乃今所云兀底也。」元曲作兀的。西廂記「兀的不悶殺人也麼哥。」又元曲「兀那君子。」都是指定一個說。

個 箇 本是枚數。指竹葉說。史記貨殖傳「竹葉萬箇。」亦

作个。或作個。因此一人一件物事皆叫一箇。左傳昭三年「又弱一个焉。」現在單是指物事的件數說。又冷然詩「客中無箇不沾衣。」無箇就是無一箇的省文。故指一人叫個人。因此指這一人亦曰箇人。和此字相同。庾信賦「真成箇鏡特相宜。」這便指物事說。王維詩「箇裏多情俠少年。」指這個地方說。又做助字用。韓愈詩「老翁真箇似兒童。」白話真的亦說真箇。

大 本是盛大。故過甚亦叫做大。孟子「稽大不理於口。」史記田

叔傳「魯王以故不大出遊。」今甚爲不可說「大爲不可。」不很愛他說「不大喜歡。」又粗略的意思。大概大約大略大段大抵等。文言白話都通用。史記貨殖傳「此其大較也。」大較就是說大約摸。又北人一文錢說一个大。這是一个大錢的省文。

不 廣韻「與弗同。」亦用做非字講。莊子讓王「先生不受豈不命耶。」豈不。就是豈非。今說「豈不受累」同。亦用做無字講。漢書武五子傳贊「凡可讀者不二十篇。」今說「不足道。」就是無足稱道。又做未字解。國策「不嘗不毀之也。注不嘗如云未嘗。」今說「不到一刻鐘就看完了。」同。又漢書高帝紀「不可不早自來謝。」「衆不敢不聽。」又王嘉傳「人情不能不有過差。」今

白話亦常用之。有不得不如如此的意思。又史記孔子世家「不過四五人。」不過言少也。白話有時做但是講。「有是有的。不過太少些。」又蘇秦傳「不下戶三男子。」不下就是不再少的意思。又不成見成字注。

及 至字逮字的意思。禮記「子曰師也過而商也不及。」及是近到的義。故不如也說不及。白話「遠不及他做得好。」又左傳「吾今實過。悔之何及。」此就時候說不及。是追不到的意思。如今說來得及來不及等。又史記高帝紀「及其鋒而用之。」故乘時亦叫及時。白話「及早回頭」及早就是趁早。

仍 因字的意思。論語「仍舊貫。」就是說照舊不改。今依舊亦說仍舊。

中 廣韻「堪也。」史記外戚世家「武帝擇宮人不中用者斥出歸之。」白話說人沒用叫不中用。就是不堪用的意思。又爲好字的意思。王建詩「可中三日得相見。」可中就是恰好。今北方指物件不好說「這箇樣兒不中。」

小 少字略字的意思。世說「上意欲令小加宏潤。」「日小欲晚。」今說略坐叫小坐。略動叫小動。又孟子「登東山而小魯登泰山而小天下。」白話「只當是小看了他。」這小字是當淺字輕字用。

少 略字的意思。漢書賈誼傳「此人少壯。豈能忘其父哉。」孟子「少則洋洋焉。」今說略愈叫少好。略多叫少多。

巴 通俗篇引埤雅「蕉不落葉。一葉舒則一葉焦。故謂之蕉。俗

以乾物爲焦巴巴。亦取芭蕉之義。又盼望不到說眼巴巴。亦是眼睛望乾的意思。所以盼望說巴望。元曲盆兒記「俺巴到新年便整整的八十歲。」白話「當夜武松巴不得天明」又「前不巴村。後不著店。」這巴字就是巴望的省文。

斗 陡 猝然的意思。張九齡敕日本書「雲霧斗暗。所向迷方。」汪華詞「夜來陡覺霜風急。」白話「陡然吃了一驚嚇。」

比 魏志東夷倭人傳「對應聲曰噫。比如然喏。」比如就是譬如。白話「好比如做將。」又「比及都頭去牢城營裏受苦。不若這裏把兩個公人做翻。」這比及有與其的意思。

且 有反轉一層的口氣。國策「且顏先生與寡人游。食必太牢。出必乘車。」白話多把況且二字連用。有時做聊且姑且義講。

詩「且以喜樂。」後漢書馮魴傳「帝且赦之。」白話「你且別管。」
乎。用在句子的中間。有停頓的意思。論語「君子去仁。惡乎成名。」白話「斷乎不能。」「決乎不可。」

卯 木器上的樺頭叫牡。受樺頭的孔叫卯。白話「這封書如何有脫卯處。」脫卯就是脫了樺。鬥不起來的意思。

立 卽時的意思。史記留侯世家「於是呂澤立夜見呂侯。」和今說立時立刻同。

乍 孟子「今人乍見孺子將入於井。」乍見。忽然遇著。故亦做初字講。王建詩「乍到宮中憶外頭。」今白話說新來的人「新來乍到。」又乍可就是寧可。元稹詩「乍可沈爲香。」今蘇滬尙有此語。

半 本是折半。有在中間的意思。如半天裏半路上。故不十分滿足及非完全沒有都說半。如半信半疑。半推半就。等。有時指很多說。如「等了半天」亦有時指很少說。如「半句話都沒有」。

只 祇 則 止字的意思。古本用祇訓但。杜甫詩「寒花只暫香」。陸游詩「此身只合都無事」。白話「中國人向來只曉得個人與家庭」只曉得就是止曉得招牌上「只此一家並無分出」的只相同。朱子全書「只是滾同枉過一世」。「聖賢所說工夫只是一般」。元曲多用則。忍字記「如今人則敬衣衫不敬人」。又「只好如此了」就只得留在家裏。「只好只得都是止可的意思。朱子全書「不成不去理會也。只當理會」只當就是只得說不能不理會亦止可理會。又和這字相同。朱子詩

「浮雲一任閒舒卷。萬古青山只麼青。」今白話都作這麼。

可 認可或許可的意思。白話允許一事說「可以辦到。」稱許一件東西說「很可以。」和孟子「事親若曾子者可也」的可字同。這是深許的意思。有時不過說僅可。論語「朞月而已可也。」白話「未嘗不可」「也還可喜」等有恰到那地位的意。王建詩「可中三日得相見。」助字辨略釋可中爲恰好。就是剛剛如數。白話「可巧碰着。」元曲「儂梅香」「可可的老夫人偏撞上。」可可的就是吳語說「恰恰叫。」皆僅可的變相。再變爲大約的意思。史記高帝紀「奪其軍可四千餘人。」劉季威詩「美人年紀可十餘。」都是大約如此。其實仍是恰恰到這地位的意思。又范曄後漢書自序「博瞻可不及之。」這可字有却是的。

義。白話「那可非常危險」「我可不能」「可就弄不來了。」又詢問詞有是否的意。李義山詩「可要昭陵石馬來。」王建詩「新供御馬可曾騎。」白話問是否做過亦叫可曾。「可不是這箇樣子。」又足字的意思。孔融薦禰衡表「使衡立朝必有可觀。」今亦說物數很多叫可觀。

左 不便宜的意思。南涼錄「示人以弱。計之左也。」今事情弄壞亦說「把事情弄左了。」

必 決定的口氣。論語「則吾必在汶上矣。」「今之成人者何必然。」何必就是不須一定。白話「殊可不必」「必定如意。」

打 歸田錄「俗言語之訛。舉世君子小人皆同其謬者。惟打字爾。造舟車者曰打船。打車。網魚者曰打魚。汲水曰打水。役夫餉